

COMUNICADO-お知らせ



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
Edición en japonés, portugués y español
平成 28 年 10 月 05 日
5 de outubro de 2016
5 del octubre del 2016
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage http://yogou-mie.com/

親子リズム体操
Ginástica rítmica para pais e filhos
Gimnasia rítmica para padre e hijos

~リズム体操で親子一緒に楽しく遊びませんか?~
Que tal se divertir junto com seus filhos praticando a ginástica rítmica?
¿Le gustaría divertirse junto con sus hijos practicando gimnasia rítmica?

日時: 11月11日(金) 【1回目】10:20~10:50 (1歳以上)
【2回目】11:20~11:50 (1歳未満)
Data/Horário: 11 de nov (sexta) 1º turno das 10h20 às 10:50 (a partir de 1 ano de idade)
2º turno das 11h20 às 11h50 (até 1 ano de idade)
Fecha/Hora: viernes 11 de noviembre 1º turno de 10:20 a 10:50 (niños a partir de 1 año)
2º turno de 11:20 a 11:50 (niños hasta 1 año de edad)

場所: 四郷地区市民センター 2階ホール
Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall
対象: 四日市市在住の未就園児とその保護者
Participantes: Crianças residentes de Yokkaichi que não estão matriculadas no jardim de infância, acompanhadas pelo seus pais ou responsáveis
Destinado: a niños que residen en la ciudad de Yokkaichi, que no estén matriculados en alguna guardería y que vengan acompañado de sus padres

定員: 【1回目】先着20組 【2回目】先着20組
Vagas: 1º turno: 20 grupos } ambos pela ordem de inscrição
2º turno: 20 grupos } ambos por orden de inscripción

講師: 坂倉 絹子 さん
Instrutora: Sra. Sakakura Kinuko
Inscripciones & informaciones:
<申込み・問合せ先> Inscripciones & informaciones:

笹川保育園子育て支援センター (平日9:30~16:00) ☎321-5510
Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center (segunda à sexta das 9h30 às 16h00)
(lunes a viernes de 9:30 a 16:00)
四郷地区市民センター (平日8:30~17:15) ☎321-2021
Yogou Chiku Shimin Center (segunda à sexta das 8h30 às 17h15)
(lunes a viernes de 8:30 a 17:15)

<共催> 四郷地区民生委員児童委員協議会 笹川保育園子育て支援センター
Organizações: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougi Kai Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center

<後援> 四郷地区市民センター
Apoio: Yogou Chiku Shimin Center
Apoyo:

無料です!
Gratuito!



四郷郷土資料館のご案内
Guia sobre Museu Regional de Yogou
Guía del Museo Regional de Yogou

昔の四郷を物語る歴史・民俗資料や文化財が収集され、間近で見ることができる資料館です。
No Museu Regional de Yogou encontram-se reunidos materiais sobre a história, o folclore e o legado cultural de Yogou os quais podem ser vistos de perto.
En el Museo Regional se reúne historia antigua sobre Yogou, folklore y bienes culturales que se pueden ver de cerca.
自分が住んでいるまちの歴史をのぞいてみませんか。
Venha conhecer um pouco sobre a história da região onde vivemos!
!Venga para que conozca un poco de la historia sobre la ciudad donde vive!



News1 「四郷ふるさと史年表」を作成しました。横360cm×縦90cmの大きなもので、資料館1階のDVD室に掲げました。
弥生時代の「東日野遺跡」から始まる四郷地区の歴史・文化を分かりやすくまとめてあります。ぜひご覧ください。
Notícia 1: Foi criada "Yogou Furusato Shinenpyou" (uma tabela de cronologia da história de Yogou Furusato). Com 360 cm de largura e 90 cm de altura, a tabela estará senda exibida na sala de DVD no 1º andar do museu.
A história e a cultura de Yogou que começaram desde as ruínas "Higashi Hino" da época Yayoi estarão sendo explicados de maneira mais fácil de entender. Venha conhecer!
Noticia 1: Se creó una tabla de historia de la cronologia Yogou Furusato Shinenpyou, de Yogou. Con una medida de 360 cm de largo x 90 cm de alto y qye se está exhibiendo en la sala de DVD del 1º piso. Hay una explicación de una manera fácil de entender la historia y la cultura de Yogou que comienza desde las ruínas Higashihino de la era Yayoi. !Venga a conocer!
News2 「四郷ふるさと史年表」を手持ち用に小さくしたリーフレットを作成し、地区近隣の小中学校や希望される皆さんに配布する予定です。
Notícia 2: Os panfletos da tabela de cronologia "Yogou Furusato" estão em andamento. Assim que estiverem prontos serão distribuídos nas escolas da região e também para o público.
Noticia 2: Se está elaborando los folletos pequeños de la tabla de cronologia Yogou Furusato y se estará distribuyendo en las escuelas de la region y para el publico.

◆開館日: 毎週土曜日 9:00~16:00
Aberto ao público: todos os sábados das 9h00 às 16h00
Abierto: todos los sábados de 9:00 a 16:00
◆入館料: 無料です。
Entrada: Gratuita
◆場所: 〒510-0943 四日市市西日野町3375番地 ☎322-5675
Local: 〒510-0943 Yokkaichi-shi Nishihino-chou 3375 banchi
◆問合せ先: 四郷地区団体事務局 (月)~(金) 9:30~16:30
E-mail: yogo-kyodo-shiryokan@yogou-mie.com
Informações: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku (De segunda a sexta, das 9h30 às 16h30)
Yogou Kyoudo Shiryoku Hozonkai E-mail: yogo-kyodo-shiryokan@yogou-mie.com
Informações: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku (De lunes a viernes, de 9:30 a 16:30)
Yogou Kyoudo Shiryoku Hozonkai E-mail: yogo-kyodo-shiryokan@yogou-mie.com

第38回 笹川ふれあい文化祭
38° SASAGAWA FUREAI BUNKASAI
(TRIGÉSIMO OCTAVO) 38° FESTIVAL CULTURAL DE SASAGAWA

~ささまるくんも参加します!!~
"Sasamaru-kun" também estará presente!!
"Sasamaru-kun" también estará presente!!

日時: 11月6日(日) 9:20~15:00
Data/Horário: 11 de novembro (domingo) das 9h20 às 15h00
Fecha/Hora: domingo 11 de noviembre de 9:20 a 15:00
場所: 笹川西小学校
Local: Escola Sasagawa NISHI
Local: Escuela Sasagawa NISHI
内容: 演芸(体育館)、バザー(校庭)、作品展示(北校舎)、その他お楽しみ抽選会等

Contento: Apresentações (no ginásio esportes), bazar (no campo de esportes), exposições (no lado sul do prédio escolar), sorteio etc.
Contenido: Presentaciones (gimnasio), bazar (campo de deportes), exposiciones (lado sur del edificio escolar), sorteo etc.
問合せ先: 四郷地区団体事務局 ☎322-5675
Informações: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku
Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku
主催: 笹川地区協議会・笹川連合自治会
Organização: Sasagawa Chiku Kyougikai, Sasagawa Rengou Jichikai
Organización:



臨時休業のお知らせ
Aviso de manutenção do "Shimin Madoguchi Service Center"
Aviso de descanso del "Shimin Madoguchi Service Center"

市民窓口サービスセンター(近鉄四日市駅高架下)は点検作業のため、臨時休業いたします。
Por motivo de manutenção, nesses dias não haverá atendimento no "Shimin Madoguchi Service Center" (Centro de Serviços de Atendimento Ao Cidadão).
Por razones de mantenimiento la Ventanilla del Centro de Servicios al Ciudadano Shimin Madoguchi Service Center estará cerrado estos días.

11月12日(土) 終日・11月13日(日) 終日
12 e 13 de novembro (sábado e domingo)
sábado 12 y domingo 13 de noviembre
皆様にはご迷惑をおかけしますがご理解・ご協力をお願いします。
Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.
Pedimos disculpas por el inconveniente y solicitamos su comprensión.

【四日市市役所 市民課】
Yokkaichi Shiyakusho Shiminka ☎354-8152
【市民窓口サービスセンター】 ☎359-6521
Yokkaichi Madoguchi Service Center

あき かさいよぼううんどう がつここのか にち
秋の火災予防運動11月9日～15日

CAMPANHA DE OUTONO DE PREVENÇÃO DE INCÊNDIOS DE 9 A 15 DE NOVEMBRO
 MOVIMIENTO PARA LA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO (DEL 9 AL 15 DE NOVIEMBRE)

むぼうび こころ かさい
無防備な 心に火災が かくれんぼ
"Fique atento enquanto o fogo estiver aceso"
"Esté atento cuando el fuego esté prendido"

これからの季節は暖房器具を使うなど、火を使う機会が増えますので、
 次のことに気をつけて、火事を起こさない環境をつくりましょう。

É a partir do outono que começamos a usar os aquecedores e as ocasiões de uso do fogo aumentam. Por isso, tome cuidado com os itens abaixo, evitando deixar os ambientes propícios aos incêndios.

A partir de esta estación se empieza a usar los calefactores y con esto aumenta el uso del fuego, por eso tenga en cuenta lo siguiente para crear un ambiente evitando incendios.

かさい げんいん
火災の原因

Causas de incêndios / Causas de un incendio

平成28年8月末現在の四日市市消防本部管内で発生した火災は73件で、その主な原因は、放火、こんろ、電気関係です。

Conforme a Sede do Corpo de Bombeiros, os incêndios que ocorreram neste ano até final do mês agosto, tiveram como principal causas: causas premeditadas, fogão e aparelhos eletrônicos.

A fines del mes de agosto del 2016 según el Departamento de Bomberos se registraron 73 casos de incendios y las causas principales fueron por incendios provocados, cocinas y aparatos electrónicos.

かさい ぼうし
火災を防止するために

Para evitar incêndios / Para evitar incendios

●家の周りに燃えやすいものを置かない（放火防止）

Não deixe objetos de fácil combustão ao redor de sua residência (prevenção de incêndios premeditados)
 No deje objetos inflamables en los alrededores de la casa (esto previene la provocación de incendios)

●こんろなどを使用中にそばを離れるときは、必ず火を止める

Sempre que for se afastar do fogão, apague o fogo
 Apague el fuego de la cocina cuando se aleje

●コンセントやプラグはほこりをためないように定期的に清掃する

Não deixe a poeira acumular nos plugues de tomadas. Limpe-os periodicamente
 Limpie periódicamente los enchufes y tomacorrientes, no deje que se acumule el polvo

●ストーブの周りに洗濯物など燃えやすいものを置かない

Não coloque roupas para secar ou objetos de fácil combustão perto de aquecedores
 No coloque ropas para secar o artículos infamables cerca de los calefactores

●寝たばこは絶対しない（たばこの吸いながらを処分するときは水に浸す）

Jamais deite-se com o cigarro aceso (molhe o cigarro e cinzas antes de descartá-los)
 No se acueste con el cigarro encendido (moje la colilla del cigarro antes de botarlo)

●たき火は風の強いとき、空気が乾燥しているときは行わない

Não faça fogueiras em dias de ventos fortes ou tempo seco
 No haga fogatas cuando hay viento fuerte o el aire esté muy seco



かさい み まち
火災から身を守るために

Proteja-se contra incêndios / Para protegerte de los incendios

●住宅用火災警報器が、適切に作動することを確認し、ほこりなどを

ふき取りましょう。
 Limpe o aparelho de alarme de incêndio e cheque seu funcionamento.

Limpe y verifique el funcionamiento de las alarmas de incendio.

●住宅用消火器などを設置しましょう。

Tenha um extintor apropriado para o uso dentro da casa.
 Coloque extinguidores de incendio en casa.

●お年寄りや身体の不自由な人を守るために、隣り近所の協力体制をつくりましょう。

Para proteger as pessoas idosas ou com deficiências de locomoção, organize estratégias de ajuda junto com os vizinhos.

Para proteger a los ancianos y a las personas con deficiencias, organizar una forma de ayuda con los vecinos.

◆防火ポスター・防火習字作品展

Exposição de cartazes e trabalhos sobre a prevenção de incêndios

Exposición de trabajos referentes a la prevención de incendios

期間： 11月7日(月)～11月20日(日)

Período: de 7 (segunda) a 20 (domingo) de novembro
 desde el lunes 7 de nov. hasta el domingo 20 de noviembre

場所： イオンモール四日市北

Local: Aeon Mall Yokkaichi Kita

内容： 保育園・幼稚園児や小・中学生の優秀作品を展示

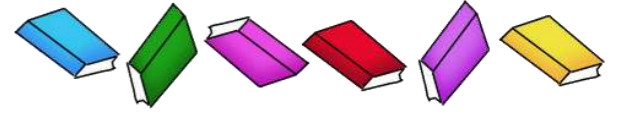
Conteúdo: Exposição de trabalhos premiados, feitos pelas crianças do ensino pré-escolar (creches e pré-primário), e do ensino primário e ginásial.

Contenido: Exposición de trabajos ganadores hecho por niños de guarderías, jardines, escuelas primarias y secundarias.

■問合せ先：四日市市消防本部予防保安課 ☎356-2010・FAX356-2041



じどうしゃぶんこ
自動車文庫 11月の予定



BIBLIOTECA AMBULANTE MÊS NOVEMBRO / BIBLIOTECAS MÓVILLES MES DE NOVIEMBRE

場所 LOCAL	巡回日 DATA FECHA	時間 HORÁRIO HORA
高花平3号公園 Takahana Daira 3 gou kouen	11月2日(水) 2 de nov (quarta) / miércoles 2 de nov	10:10 ~ 11:10
四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	11月10日(木) 10 de nov (quinta) / jueves 10 de nov	13:30 ~ 14:30
笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1 choume 1 gou kouen	11月11日(金) 11 de nov (sexta) / viernes 11 de nov	10:00 ~ 10:40
笹川西小学校西北角 Sasagawa Nishi Shougakkou	11月11日(金) 11 de nov (sexta) / viernes 11 de nov	10:50 ~ 11:20
UR笹川団地5~10棟 UR Sasagawa prédio 5 a 10	11月11日(金) 11 de nov (sexta) / viernes 11 de nov	13:30 ~ 14:10
西日野町 Nishihino-chou	11月24日(木) 24 de nov (quinta) / jueves 24 de nov	13:40 ~ 14:10



「よっかいち・はつらつ健康塾！」のご案内
Yokkaichi Haturatsu Kenkou Juku
Aulas de saúde e vitalidade
Clases para mantenersse saludable y vigoroso

日時：11月17日(木) 10:00～11:00
 Data/horário: 17 de novembro (quinta) das 10h00 às 11h00
 Fecha/hora: jueves, 17 de noviembre de 10:00 a 11:00

場所：高花平中央集会所第一ホール
 Local: Takahana Daira Chuuo Shuukaijo Daiichi Hall

対象者：おおむね65歳以上の市民
 Participantes: cidadãos por volta de 65 anos (ou mais)
 Participantes: residentes mayores de 65 años aproximadamente

内容：転倒予防と腰痛予防
 Conteúdo: Prevenção de quedas e prevenção de dores lombares
 Contenido: Prevención de caídas y prevención de dolor de espalda

持ち物：筆記用具・タオル・必要な方はお茶など。動きやすい服装でお越し下さい。
 Trazer: material para fazer anotações, toalha e se lhe for necessário, alguma bebida. Venha de roupa apropriada para exercícios.
 Traer: artículos para hacer apuntes, toalla y alguna bebida como té si cree necesario. Venga com prendas que facilite hacer ejercicios.

問合せ先：四郷在宅介護支援センター ☎322-1761
 よっかいちしみなみちいきぼうかつしえん
 四日市市南地域包括支援センター ☎328-2618
 Informações: Yogou Zaitaku Kaigo Shien Center ☎322-1761
 Informaciones: Yokkaichi-shi Minami Chiiki Houkatsu Shien Center ☎328-2618